

СЕКАЕВА А. Ю.

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРВАРИЗМОВ И
ЭКЗОТИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Аннотация. В данной статье рассматриваются испанские варваризмы и экзотизмы в романе Э. Хемингуэя «The Sun Also Rises». Опираясь на экстралингвистические составляющие романа, автор проводит количественный анализ данных лексических единиц и определяет их функции и семантику в тексте художественного произведения.

Ключевые слова: испанский язык, варваризм, экзотизм, функция, культура.

SEKAYEVA A. YU.

**FUNCTIONAL AND SEMANTIC FEATURES OF BARBARISMS
AND EXOTIC WORDS IN ENGLISH LITERARY TEXT**

Abstract. The article deals with Spanish barbarisms and exotic words in the novel of Ernest Hemingway “The sun also rises”. Considering extralinguistic features of the novel, the author carried out a quantitative analysis and determined the functions and semantics of Spanish barbarisms and exotic words used in the novel.

Keywords: Spanish language, barbarism, culture, function, exotism.

Американский писатель Эрнест Хемингуэй в своих произведениях транслировал большую любовь к некоторым культурам и отдавал им дань, вводя читателя в атмосферу другой страны. Действия в произведениях Хемингуэя разворачивались в Англии, во Франции, в Италии и в Испании. Неудивительно, что писатель стремился к тому, чтобы читатели в полной мере ощутили причастность к событиям произведений и были полностью погружены в чужую культуру. Одним из языковых средств достижения этой цели является употребление иноязычной лексики в англоязычном тексте.

Особую любовь Эрнест Хемингуэй испытывал к Испании и к испанскому языку. Он часто бывал в Испании в качестве туриста, а также участвовал в испанской гражданской войне (1936–1939 гг.). Он считал, что смог раскрыть специфику испанской культуры, хотя были испанские эксперты готовы поспорить с данным утверждением. В частности, баскский историк Пако Переда полагал, что Э. Хемингуэй передает образ Испании и типичных жителей слишком однобоко, представляя Испанию как страну бесконечных праздников, где люди только и делают, что веселятся [6]. В этой связи нельзя сказать, что все что писал Хемингуэй об Испании является чистой правдой, тем не менее тексты писателя находят своих читателей.

Что касается языка художественных текстов Э. Хемингуэя об Испании, в частности, романа «The Sun Also Rises», то в нем можно обнаружить испанские варваризмы и экзотизмы.

Это типичный пласт лексики, которую использует Хемингуэй в своих работах, если действия разворачиваются в какой-либо иностранной стране.

По определению Л. П. Крысина варваризм – это слово или выражение, заимствованное из другого языка или построенное по образцу этого языка, не вполне освоенное родным языком, воспринимаемое как чужеродное [4, с. 311]. Однако, по мнению И. В. Арнольд, варваризмы – это неассимилированные иностранные слова, не зарегистрированные в словарях и имеющие эквиваленты в языке-реципиенте. Варваризмы чаще всего можно встретить в устной речи, в текстах художественных произведений их можно обнаружить в диалогах [2]. Что касается экзотизмов, то, по определению Е. В. Мариновой – это слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии чужой культуры, т.е. реалии, которые не стали заимствованиями, и, следовательно, отсутствуют в словарном составе языка-реципиента [5, с. 25].

Суммируя ключевые моменты вышеозначенных определений, можно сделать вывод о том, что ни экзотизмы, ни варваризмы не входят в словарный состав языка-реципиента. Однако, в отличие от варваризмов, экзотизмы можно обнаружить в словарях, так как порой они заполняют пробелы в словарном составе языка, появляясь в текстах определенных жанров.

Американский лингвист Чарльз Хоккет выделяет две функции заимствований, к числу которых относятся варваризмы и экзотизмы: функция заполнения лакун (назывная) и функция придания эмоциональной окрашенности речи [7]. По мнению немецкого лингвиста Бродера Карстенсена, список функций заимствований шире и к ним ученый относит эвфемизацию, дисфемизацию и функцию игры [7]. Целью эвфемизации является желание автора выразиться вежливо и деликатно, а под дисфемизацией он видит напротив стремление выразиться резче и в какой-то степени оскорбительнее. Ученый считает, что у заимствований есть преимущество в этом плане, т.к. для не носителей языка они являются немотивированными. Последняя функция, которую выделяет Карстенсен – функция игры, базирующаяся на социальном концепте взаимодействия участников беседы, в котором заимствования являются тайным кодом, позволяющим реализовать локальный юмор.

Основываясь на классификациях функций заимствований, выдвинутых Чарльзом Хоккетом и Бродером Карстенсеном, рассмотрим функции испанских варваризмов и экзотизмов в романе Э. Хемингуэя «The Sun Also Rises» на основе их семантики [8].

Проведенный анализ показал, что первичной функцией испанских варваризмов и экзотизмов в романе является передача особенностей звучания испанского языка с целью придания эмоциональной окрашенности тексту. В этой связи показателен пример с испанским существительным «plaza» (рус. площадь, англ. square). Автор с определенной частотностью

использует данный варваризм, чтобы обратить внимание на то, что основные события и само празднование происходит именно на конкретной площади в испанском городе Сан Себастьян. В примерах 1, 2, 3 друзья, отправившиеся на праздник в Испанию, заселяются в гостиницу.

1. Out in the **plaza** they were stringing electric-light wires to light the **plaza** for the fiesta.
2. It burst and there was a gray ball of smoke high up above the Theatre Gayarre, across on the other side of the **plaza**.
3. He had meant to have a great afternoon, and instead it was an afternoon of sneers, shouted insults, and finally a volley of cushions and pieces of bread and vegetables, thrown down at him in the **plaza** where he had had his greatest triumphs.

Следует отметить, что Э. Хемингуэй варьирует использование данного варваризма с его английским эквивалентом «square». Либо в силу пресыщения чрезмерным использованием варваризмов, либо в силу изменения общего настроения произведения автор перестает использовать «plaza» и использует английское существительное «square», намекая на напряженную атмосферу в компании друзей.

4. I went up-stairs. Bill was in his room standing on the balcony looking out at the **square**.
5. The tall gray motor-buses were the only life of the **square** except for the pigeons and the man with a hose who sprinkled the gravelled square and watered the streets.

Аналогичным образом автор также часто использует испанское существительное «aficionado» для придания эмоциональной окраски художественному тексту. Используя его в первый раз, Э. Хемингуэй даже объясняет читателю, что значит данный варваризм, тем самым, желая обратить внимание читателя на красоту звучания испанского языка: Afición means passion. An aficionado is one who is passionate about the bull-fights. После первичного упоминания данного слова, Э. Хемингуэй до конца произведения называет любителей корриды «aficionado»:

6. “Your friend, is he **aficionado**, too?”
7. Montoya said something about what great **aficionados** we were, and that we wanted to wish him luck.
8. Men would come in from distant town and before they left Pamplona stop and talk for a few minutes with Montoya about bulls. These men were **aficionados**.

Кроме того, в тексте романа читатели могут обнаружить варваризмы, связанные с известными испанскими напитками, эквиваленты которых уже существуют в английском языке. Например, aguardiente (крепкий алкогольный напиток) в англ. яз. – «eau de vie», bota (бурдюк) в англ. яз. «wineskin», jerez (херес) в англ. яз. «sherry», borracho (пьяный) в англ. яз. «drunk». В следующих примерах варваризмы выполняют функцию эвфемизации, с помощью

которой автор избегает прямого упоминания алкогольных напитков в тексте произведения и лишает их мотивированности для англоязычного читателя.

9. We each had an **aguardiente** and paid forty centimes for the two drinks.
10. He blew it up, his cheeks puffing ahead of the wine-skin, and stood on the **bota** holding on to a chair.
11. “**Jerez**,” I said to the waiter.
12. “**Borracho!**”

В тексте романа Э. Хемингуэя «The Sun Also Rises» часто встречается испанское существительное «fiesta», однако по мере развития событий становится понятно, что в данном произведении, речь идет не об обычном празднике или вечеринке, а об особом религиозном празднике Сан Фермин, который традиционно проходит на улице испанского города Памплона. Соответственно, в данном случае слово является экзотизмом и выполняет функцию придания эмоциональной окраски тексту.

13. He was coming back in three weeks and we would leave for Spain to get in some fishing and go to the **fiesta** at Pamplona
14. We can play some bridge there, and there’s going to be a damned fine **fiesta**.
15. There’s no use trying to move Brett and Mike out here and back before the **fiesta**. Should we answer it.

Помимо примеров со словом «fiesta», среди сложно различимых слов, найденных в тексте произведения, были обнаружены полисемичные слова, которые могли относиться и к варваризмам, и к экзотизмам. Например, существительное «barrera» обозначает и перила (примеры 16 и 17), и места в первом ряду на корриде (примеры 18 и 19). Во всех примерах данные лексические единицы выполняют функцию придания эмоциональной окраски тексту:

16. The ring was rolled and sprinkled, and carpenters replaced weakened or cracked planks in the **barrera**.
17. Romero leaned over the **barrera** and asked for the water-jug.
18. Brett sat between Mike and me at the **barrera**, and Bill and Cohn went up above.
19. Bill and I were going to sit in the **barreras**.

Кроме вышеуказанных случаев, были найдены однозначные экзотизмы, которые выполняют номинативную функцию. В данном произведении можно обнаружить экзотизмы связанные с культурной спецификой страны, в которой разворачиваются действия романа. Известно, что сам Э. Хемингуэй часто бывал на испанской корриде и даже написал отдельное произведение посвященное ей, «Смерть после полудня», в котором он использует много терминов, связанных с ней. В тексте романа «The Sun Also Rises» эти термины также

используются, в частности, существительные, обозначающие роли участников корриды: «picador» и «matador». Приведем ряд примеров с ними из текста романа.

20. “Watch the charge and see the **picador** try and keep the bull off, but then don’t look again until the horse is dead if it’s been hit.”
21. I told her about watching the bull, not the horse, when the bulls charged the **picadors**, and got her to watching the **picador** place the point of his pic so that she saw what it was all about.
22. I looked through the glasses and saw the three **matadors**.
23. Then **matadors** bowed, holding their hats on, before the President’s box, and then came over to the barrera below us.

Также автор использует испанские названия объектов и явлений, распространенные в корриде, которые выполняют номинативную функцию в тексте романа «The Sun Also Rises»: toro de lidia (бык для корриды), cornada (рана, нанесенная быком), muleta (красная тряпка), encierro (мероприятие, проходящее в праздник Сан Фермин, заключающееся в беге людей от быков), veronica (традиционное движение тореадора в корриде). Рассмотрим примеры использования данных экзотизмов в тексте романа.

24. “He’s his name stencilled on all the capes and **muletas**,” she said.
25. A **cornada** right through the back.
26. He made four **veronicas** like that, and finished with a **half-veronica** that turned his back on the bull and came away toward the applause, his hand on his hip, his cape on his arm, and the bull watching his back going away.

Помимо экзотизмов данной группы можно выделить экзотизмы, отражающие другие культурные реалии Испании, которые автор использовал с той же целью – чтобы закрыть лакуны и, конечно же, познакомить читателя с испанским колоритом. Экзотизмы из следующих примеров передают исключительность места пребывания персонажей и особенности праздника, ради которого они прибыли в Памплону (pelota – баскская pelota, amontillado – амонтильядо, rioja alta – сорт испанского вина, riau-riau – песни и танцы, исполняемые во время шествия в праздник Сан Фермин).

27. We had roast young suckling pig and drank **rioja alta**
28. Every village had a **pelota** court and on some of them kids were playing in the hot sun.
29. They were playing the **riau-riau** music, the pipes shrill and the drums pounding, and behind them came the men and boys dancing.

Таким образом, с точки зрения семантики, испанские экзотизмы, используемые Э. Хемингуэем в романе «The Sun Also Rises», можно распределить по следующим тематическим группам:

1. экзотизмы, связанные с испанской корридой (пр. *picador, matador, corrida, muleta, barrera, cornada, veronica, encierro*);
2. экзотизмы, связанные с социальной жизнью испанцев (пр. *pelota, jota, giau-giau*);
3. экзотизмы, обозначающие национальные испанские напитки (пр. *amontillado, rioja alta, jerez, aguardiente*).

В результате анализа романа Э. Хемингуэя «The Sun Also Rises» были обнаружены испанские варваризмы и экзотизмы, связанные с культурными реалиями Испании. Было выявлено, что варваризмы и экзотизмы, используемые в произведении, выполняют различные функции, а именно: функцию придания эмоциональной окраски, номинативную функцию и функцию эвфемизации. Кроме того, было отмечено, что в количественном отношении экзотизмов (21 единица) в данном романе больше, чем варваризмов (9 единиц). Тем самым, используя преимущественно экзотизмы, автор хотел подчеркнуть собственный интерес к испанской культуре, а также приобщить к ней своих читателей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 384 с.
3. Елисеева В. В. Лексикология английского языка: учебник. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 144 с.
4. Крысин Л. П. Современный словарь иностранных слов. – М.: АСТ-Пресс, 2021. – 416 с.
5. Маринова Е. В. Экзотическая лексика как лингвистический феномен // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Филология. – 2003. – № 1. – С. 138–142.
6. Sanders D. Ernest Hemingway's Spanish Civil War Experience // American Quarterly. – 1960. – Vol. 12, No. 2. – pp. 133–143.
7. Winter-Froemel E. The Pragmatic Necessity of Borrowing // Taal en Tongval. – 2017. – Vol. 69, No. 1. – pp. 17–46.
8. Hemingway E. The Sun Also Rises. – New York: Signet, 2021. – 272 p.